

Lista de diálogos

ROLLO 01

01:01:09:02- 01:01:22:19

¡Aquí Evaristo!
Here Evaristo!

01:01:16:18- 01:01:18:06

¡Angel!
Angel!

01:01:38:06- 01:01:40:01

¡Dale Tony!
Hit him Tony!

01:01:45:05- 01:01:47:00

¡Ahí viene el profe!
The teacher's coming!

01:01:55:15- 01:01:58:13

¡Evaristo, tu hermano no sabe jugar!
Evaristo, your brother can't play!

01:01:58:22- 01:02:01:21

No te rajes Tony!
Don't chicken out Tony!

01:02:03:15- 01:02:05:24

¡Gallina!
Chicken!

01:03:07:29- 01:03:11:03

Te juego una reta Nacho.
I'll play you a game Nacho.

01:03:11:20- 01:03:13:24

Me están esperando en la casa.
They're waiting for me at home.

01:03:13:28- 01:03:15:29

Sólo una, Nacho.
Just one.

01:03:16:03- 01:03:18:01

Está bien, sólo una.

All right, just one.

01:03:34:15- 01:03:36:08

¿Me puedo ir contigo en la burra?
Can I go with you on the donkey?

01:03:36:12- 01:03:37:28

Vamos.

Let's go.

01:03:46:15- 01:03:49:11

¿No tienes que estar en la escuela Tony?
Don't you have to be at school Tony?

01:03:51:12- 01:03:53:19

No quiero dormir ahí.

I don't want to sleep there tonight.

01:03:53:25- 01:03:56:03

Mañana es la graduación.
Tomorrow is the graduation.

01:04:41:16- 01:04:43:24

Váyanse.
Get out of here.

01:04:47:10- 01:04:50:04

Nos corrió Evaristo.
Evaristo kicked us out.

01:05:17:05- 01:05:19:20

Bueno, en este momentos, vamos a dar principio
We are about to begin

01:05:19:24- 01:05:22:13

A la celebración
the graduation ceremony

01:05:22:28- 01:05:27:28

de la graduación de los niños que hoy egresan de sexto de esta escuela
of the 6th grade children, who will leave this school today.

01:05:28:25- 01:05:31:05

Y, a continuación, vamos...
Next ...

01:05:31:15- 01:05:34:25

...a hacer la presentación de la escolta
... we'll present the color guards-

01:05:34:28- 01:05:37:00

Para hacer los honores a la bandera.
To honor our flag.

01:05:37:03- 01:05:39:21

Escolta... ¡Firmes, ya!
Escort...Attention...Now!

01:05:39:28- 01:05:42:14

Todos...¡Saludar, ya!
Everybody...Salute...Now!

01:06:11:20- 01:06:14:04

¿Quieres ir a la fiesta Tony?
Do you want to go to the party Tony?

01:06:14:11- 01:06:17:05

No, sólo quiero asomarme.
No, I just want to have a look.

01:06:20:09- 01:06:22:18

¿Extrañas a tus novias?
Do you miss your girlfriends?

01:06:22:22- 01:06:24:04

No es cierto.
Not true.

01:06:40:22- 01:06:44:10

Evaristo Lerma Torres
Evaristo Lerma Torres

01:06:45:07- 01:06:48:04

María Guadalupe Armendáriz
María Guadalupe Armendáriz

01:06:48:18- 01:06:50:09

Y por último,
And finally,

01:06:50:14- 01:06:53:11

Luis Antonio Lerma Torres
Luis Antonio Lerma Torres

01:06:53:18- 01:06:56:15

Les pedimos un fuerte aplauso para todos
Let's hear a big applause for them.

01:07:04:02- 01:07:07:27

A continuación vamos a dar a conocer
Now I am going to announce

01:07:08:02- 01:07:09:24

Los nombres de tres niños
the winners of three scholarships

01:07:10:02- 01:07:12:29

Que han puesto en alto este plantel.
for high school.

01:07:13:24- 01:07:18:11

Tenemos en primer lugar a María Guadalupe Armendáriz.
In the first place we have María Guadalupe Armendáriz.

01:07:18:26- 01:07:23:13

Un aplauso por favor para ella.
Let's hear it for her.

01:07:23:27- 01:07:27:04

José Angel Torres Rodríguez.
José Angel Torres Rodríguez.

01:07:29:24- 01:07:33:01

Luis Antonio Lerma Torres.
Luis Antonio Lerma Torres.

01:07:37:14- 01:07:39:29

A ver ¿Dónde se encuentra por ahí...
Let's see ...Where's...

01:07:40:01- 01:07:40:20

¿Y Tony?
Where's Tony?

01:07:40:21- 01:07:42:16

Luis...Antonio Lerma Torres?

Luis...Antonio Lerma Torres?

01:07:43:14- 01:07:45:10

Para que pase a recoger su beca por favor.
Please come and get your scholarship.

01:07:49:23- 01:07:53:02

Comuniquénle por ahí, a ver dónde se encuentra.
Can anybody see him?

01:07:54:06- 01:07: 56:17

A recibir su beca.
Come and get your scholarship.

01:07:58:20- 01:08:01:03

¿Y tu hermano?
Where's your brother?

01:08:01:04- 01:08:03:02

¿Quién sabe?
Who knows?

01:08:03:05- 01:08:05:28

¿No sabes dónde se encuentra ahorita?
You don't know where he is right now?

01:08:06:19- 01:08:08:21

¿Por qué no vino?
Why didn't he come?

01:08:09:06- 01:08:11:17

No sé.
I don't know.

01:08:12:08- 01:08:15:05

Ten, le llevas esto por favor.
Please give him this.

01:08:18:00- 01:08:21:27

Les pedimos un fuerte aplauso para todos estos niños.
A round of applause for them.

01:08:37:28- 01:08:40:07

Para finalizar este acto...
To put an end to this ceremony...

01:08:40:12- 01:08:42:21

...quiero dirigirme muy especialmente ...
...I would specially like to address...

01:08:42:25- 01:08:46:22

...a los alumnos de sexto que hoy se van de la escuela.
...the sixth graders who will leave this school today.

01:08:47:07 01:08:49:01

Quiero decirles...
I would like to tell you...

01:08:49:05- 01:08:52:20

...que van a dar un paso más.
...that you are giving one more step today.

01:08:53:04- 01:08:55:13

Que van a llegar a otra escuela,
You will now go to another school,

01:08:55:18- 01:08:57:27

de una organización superior,
a high school,

01:08:58:03- 01:09:02:28

a la cual se tienen que adaptar a una disciplina un poco diferente...
where you will have to adapt to a different discipline...

01:09:07:08- 01:09:08:02

A la que, en esta escuela, han tenido hasta este momento.
From the one you've had until today at this school.

01:09:08:15- 01:09:13:17

Quiero decirles que ustedes serán quienes dirigen...
I'd like to tell you that you'll be the ones in charge...

01:09:14:02- 01:09:18:25

...el futuro de la educación en los años venideros.
...for education in la sierra in the upcoming years.

01:09:19:05- 01:09:22:12

Quiero que ustedes estén muy conscientes...
I'd like you to understand...

01:09:22:18- 01:09:25:01

...de que, el día de mañana,

...that in the future,

01:09:25:06- 01:09:28:24

ustedes serán quienes estén en las aulas...
you'll be in the classrooms...

01:09:28:29- 01:09:32:20

dirigiendo lo que nosotros hoy hacemos.
doing what we do today.

01:09:33:05- 01:09:35:15

Y estaremos muy orgullosos,
And we'll be very proud,

01:09:35:18- 01:09:38:22

todos los maestros y la comunidad,
all the teachers and the community,

01:09:38:26- 01:09:41:15

de que algún día lleguen ustedes...
If one day, you get to be ...

01:09:41:16- 01:09:46:06

...a realizar actividades como maestros profesionistas en esta escuela.
... professional teachers at this school.

01:09:46:12- 01:09:48:21

Muchas gracias.
Thank you very much.

01:09:50:27- 01:09:53:26

En seguida, vamos a escuchar las palabras...
Now the indian governor of the community...

01:09:54:05- 01:09:57:08

...del gobernador indígena de la comunidad.
...will give his advises to the graduates.

01:09:57:29- 01:10:01:06

Hola, buenos días.
Hello, good morning.

01:10:01:21- 01:10:03:29

Tres niños han ganado una beca...
Three students have won a scholarship...

01:10:04:02- 01:10:05:26

...para seguir estudiando.
...to continue studying.

01:10:05:29- 01:10:09:00

Me da gusto ver cuantos se han graduado de sexto año.
I am very proud to see how many of you have graduated from elementary school.

01:10:09:04- 01:10:12:24

Espero que todos encuentren la manera de seguir sus estudios
I hope you all find the way to continue your education.

01:11:13:01- 01:11:14:27

Allá viene Evaristo.
Here comes Evaristo.

01:11:15:15- 01:11:17:15

Oye sí.
It's him.

01:11:19:19- 01:11:23:19

No sé como le gusta tanto la escuela.
I don't understand why he likes school so much.

01:11:39:01- 01:11:44:03

Se te olvidó tu mochila.
You forgot your back pack.

01:12:09:29- 01:12:04:00

Nacho, mira lo que hago con la escuela.
Nacho! Check out what I'll do with school now!

01:14:21:22- 01:14:24:10

¿Esos borregos son tuyos Nacho?
Are those sheep yours Nacho?

01:14:24:15- 01:14:27:09

Algunas, las demás son de mi mamá.
Some, the rest is my mother's.

01:14:27:24- 01:14:29:26

¿No te cansas de cuidarlas?
Don't you get bored looking after them?

01:14:37:20- 01:14:40:18

Esta bicicleta no me sirve.
I'm tired of this bike.

01:14:41:15- 01:14:45:20

Yo quiero un caballo o un burro.
I prefer a horse or a donkey.

01:14:45:27- 01:14:48:22

Con esos se puede trabajar.
They are good for working.

01:14:49:00- 01:14:53:00

No seas tonto, el caballo se puede ahorcar.
Don't be silly, a horse can get strangled.

01:14:53:20- 01:14:56:19

¿Cómo se ahorca un caballo?
How does a horse kill itself?

01:14:57:04- 01:14:59:10

Una vez el abuelo me dijo...
My grandfather once told me...

01:14:59:18- 01:15:02:04

...que tenía un buen caballo,
...about this horse he had,

01:15:02:29- 01:15:05:22

que había ganado en una apuesta;
a really nice one that he won in a bet.

01:15:05:28- 01:15:08:17

uno bien manso.
He said it was well tamed.

01:15:09:01- 01:15:13:07

En una noche que estaba lloviendo mucho,
One night it was raining a lot,

01:15:14:10- 01:15:17:03

lo dejó amarrado a un árbol.
he left it tied to a tree.

01:15:17:06- 01:15:20:22

Al otro día, lo encontró muerto.

Next morning it was dead.

01:15:22:24- 01:15:25:16

Seguro lo amarró del cuello.

He shouldn't tie it by the neck.

01:15:26:01- 01:15:28:23

A los caballos se les amarra de las patas.

He should have tied it by the legs.

01:15:36:13- 01:15:39:26

Ojalá el abuelo nos dé buenos animales para trabajar.

I hope grandpa gives us a good animal to work with.

01:15:45:06- 01:15:47:26

Yo no sé trabajar.

I don't know how to work.

01:15:53:11- 01:15:57:17

Transmitiendo la Voz de la Sierra Tarahumara, XETAR.

Transmitting the Voice of the Tarahumara Sierra, XETAR.

01:15:57:26- 01:16:03:04

Con mil watts de potencia en el 870 AM.

With one thousand watts of power, at 870AM.

01:16:03:23- 01:16:07:11

Desde Wachochi, Chihuahua, México.

From Wachochi, Chihuahua, México.

01:16:07:17- 01:16:11:16

XETAR lleva los mensajes de El Mensajero de la Sierra.

XETAR brings you the Sierra Messenger.

01:16:12:06- 01:16:15:10

Son las once de la mañana con treinta y cuatro minutos.

It's eleven thirty four.

01:16:15:14- 01:16:19:21

Vamos a darles a conocer el breve corte

De El Mensajero de la Sierra, el día de hoy jueves.

And now, the Sierra Messenger for today thursday;

01:16:20:08- 01:16:25:13

Vamos a comenzar con mensaje para Cristóbal Nevarez

Lets start with a message for Cristobal Nevarez

01:16:25:20- 01:16:30:18

*del rancherío de Okochochi, en el ejido San Ignacio de Arareko.
at the Okochochi ranch ejido San Ignacio de Arareko.*

01:16:30:25- 01:16:34:16

*Necesito las medicinas del pueblo.
We need medicine from town.*

01:16:34:22- 01:16:38:28

*Favor de mandarlas a las barrancas.
Please bring them to the canyon.*

01:16:39:01- 01:16:42:25

*Manda a avisar Juan Nevarez.
Message from Juan Nevarez.*

ROLLO 02

02:00:34:17- 02:00:36:06

*¿Está Tony por ahí?
Is Tony around?*

02:00:42:22- 02:00:43:25

*¿Vamos a las barrancas?
Come with me to the canyon.*

02:00:43:28- 02:00:44:27

*¿Y eso?
What for?*

02:00:45:13- 02:00:49:10

*A dejar unas medicinas al hermano del abuelo.
To deliver some medicine to grandfather's brother.*

02:00:49:24- 02:00:51:17

*No sé.
I don't know.*

02:00:59:22- 02:01:01:17

*Está muy lejos.
It's quite far.*

02:01:04:21- 02:01:07:11

*¿Vamos a caballo?
Are we going on a horse?*

02:01:07:19- 02:01:08:23

No creo.
I don't think so.

02:01:09:00- 02:01:11:19
Lo están usando para trabajar.
They're using it to work.

02:01:12:10- 02:01:15:13
No creo que el abuelo nos lo preste.
I don't think grandpa will lend us his.

02:01:17:22- 02:01:21:03
Orale, dime Tony.
C'mon Tony, tell me.

02:01:21:09- 02:01:23:04
¿En qué nos vamos a ir?
How would we go then?

02:01:27:21- 02:01:31:13
En trocas, o de raite...
Hitching rides on the trucks...

02:01:30:01- 02:01:34:26
...o caminando.
...or walking.

02:01:36:00- 02:01:38:18
Si vamos en el caballo si voy.
If we go on the horse, I'll go.

02:01:39:15- 02:01:43:10
¿Por qué piensas que el abuelo te lo va a prestar?
Why do you think grandpa will lend you the horse?

02:01:46:03- 02:01:50:11
Porque es muy lejos.
Because it's a long way.

02:01:59:13- 02:02:00:19
¿Qué haces niño cabezón?
What are you doing big head?

02:02:00:22- 02:02:01:28
Nada.

Nothing.

02:02:03:28- 02:02:05:07

¿Qué hace Tony?
What's Tony doing?

02:02:05:12- 02:02:07:18

Quiere pasear a caballo.
He wants to ride a horse.

02:02:08:20- 02:02:10:06

¿Tú no vas pasear?
Don't you?

02:02:10:15- 02:02:13:07

El abuelo no lo presta.
Grandpa doesn't let us borrow it.

02:02:54:26- 02:02:56:12

¡Súbete!
Quick!

02:02:56:15- 02:02:58:00

Vamos a decirle al abuelo.
Let's tell grandpa.

02:02:58:04- 02:02:59:19

Ahora voy.
I'm coming.

02:03:01:17- 02:03:03:02

¿No quieres que les preste mi burra?
Don't you want to borrow my donkey?

02:03:03:09- 02:03:05:24

No llega hasta donde vamos.
She won't make it there.

02:03:06:05- 02:03:08:06

Está muy flaca.
She's too skinny.

02:03:22:02- 02:03:23:17

Vengan acá.
Come here.

02:03:27:09- 02:03:31:17

Van a ir a casa de mi hermano y mi cuñada Manuela,
You're going to the canyon to deliver some medicine,

02:03:32:09- 02:03:35:28

a llevarles unas medicinas.
to go my brother and his wife Manuela.

02:03:36:20- 02:03:37:25

Allá, a las barrancas.
At the canyon.

02:03:38:24- 02:03:41:04

¿Saben llegar allá?
Do you know how to get there?

02:03:41:14- 02:03:43:06

No.
No.

02:03:44:12- 02:03:45:22

¿Y tú, no sabes?
You really don't know?

02:03:47:15- 02:03:49:05

Yo sé un camino.
I know a way.

02:03:50:15- 02:03:51:18

Dime cómo se llega.
Which one?

02:03:51:29- 02:03:54:00

Por el valle de los penes erectos,
Through the valley of the erected penis,

02:03:54:04- 02:03:56:21

y de ahí a la cascada para llegar al aserradero.
and from there to the waterfall to get to the sawmill.

02:03:56:27- 02:03:59:05

Por la casacada está bien.
It's all right by the waterfall

02:03:59:11- 02:04:02:06

Pero no den muchas vueltas, que me mareo.
But don't go round in circles, I get dizzy.

02:04:04:03- 02:04:06:10

¿Nos podemos ir a caballo?

Can we take a horse?

02:04:10:07- 02:04:13:17

¿Y tú para qué quieres ir a caballo?

Why would you want a horse?

02:04:20:23- 02:04:21:18

Toma.

Here.

02:04:21:21- 02:04:24:02

Cuiden bien las medicinas.

Take good care of the medicine.

02:04:25:09- 02:04:28:15

No tarden mucho.

Don't lose time.

02:04:48:12- 02:04:51:07

Te dije que no te iba a prestar un caballo.

I told you he wasn't going to lend you a horse.

02:04:51:26- 02:04:54:12

¿Qué tal si nunca llegamos?

What if we never get there?

02:06:17:21- 02:06:21:13

¿Serán los penes erectos?

Are these the erected penis?

02:06:46:20- 02:06:50:24

Por aquí no se puede.

I don't think this is the way.

02:07:14:16- 02:07:05:24

¿Y ahora?

Now what?

02:07:06:00- 02:07:07:04

¿No que tú sabías?

I thought you knew.

02:07:07:09- 02:07:08:15

Claro que sé.

Of course I know.

02:07:08:21- 02:07:10:15

¿Entonces para dónde es?

Which way is it then?

02:07:11:02- 02:07:13:25

Es por aquí abajo.

It's this way down.

02:07:15:19- 02:07:18:03

Tú no sabes.

I don't think you really know.

02:07:34:24- 02:07:36:19

Al caballo no le gusta por aquí.

The horse doesn't like it here.

02:07:36:25- 02:07:38:26

Parece que no.

It seems not.

02:07:54:21- 02:07:58:04

Por aquí no hay paso.

There's no way through here.

02:08:04:03- 02:08:07:00

Vamos a regresarnos.

We have to go back.

02:08:10:23- 02:08:13:00

Entonces vamos caminando.

Let's walk then.

02:08:13:06- 02:08:15:00

Yo no quiero ir.

I don't want to go.

02:08:15:22- 02:08:17:29

Agarra aquí.

Hold this.

02:08:25:27- 02:08:27:23

Ahí cuidas bien al caballo.

Watch after the horse.

02:08:27:27- 02:08:30:18

No tengo porque cuidar este caballo.

I don't have to watch after this horse.

02:08:31:04- 02:08:34:12

Pues amárralo y vamos a buscar un camino.

Tie it and let's go find a path.

02:08:34:23- 02:08:37:00

No me digas que hacer.

Don't tell me what to do.

02:09:24:14- 02:09:26:26

Evaristo! Ven a ver!

Evaristo! Come see this!

02:09:27:11- 02:09:29:00

¿Para qué quieres que vaya?

What for?

02:09:29:08- 02:09:31:28

Se puede bajar. Allá abajo hay gente

We can go down. There's some guys there.

02:09:32:28- 02:09:34:25

No me gusta acercarme.

I don't like to get too close.

02:09:36:27- 02:09:38:15

No seas miedoso.

Don't be a coward.

02:09:38:19- 02:09:41:01

Ellos nos pueden decir por donde ir.

They can tell us which way to go.

02:09:41:11- 02:09:43:13

Yo no quiero bajar.

I don't want to go down.

02:09:46:15- 02:09:48:20

Pues ve a cuidar al caballo.

Then go watch after the horse.

02:09:49:08- 02:09:51:07

¡Vete, apurale!
Go, hurry!

02:10:20:17- 02:10:21:29

Hola.
Hi.

02:10:24:26- 02:10:27:28

- Mira, ese es Luis.
- Look, it's Luis.
- Evaristo, no grites
- Evaristo, be quiet.

02:10:28:08- 02:10:31:08

Te puede oír.
He'll hear you.

02:10:32:14- 02:10:36:04

Dicen que él se robó las chivas del Chilo.
They say he stole Chilo's sheep.

02:10:38:22- 02:10:41:23

Chilo me dijo que lo vió.
Chilo told me he saw him.

02:10:43:23- 02:10:48:03

Vamos rápido que dejaste el caballo solo.
Let's hurry, you left the horse alone.

02:10:54:09- 02:10:56:15

Mira, ese es Ángel.
Look, it's Angel.

02:10:56:19- 02:10:58:00

Si lo veo.
I see.

02:10:58:04- 02:11:02:15

¿Vas a preguntarle cómo llegar a las barrancas?
You still want to go ask him how to get to the canyon?

02:11:03:04- 02:11:05:24

Ve abajo y pregunta si hay camino.
Go find out.

02:11:06:07- 02:11:08:10

Te espero arriba, voy a cuidar al caballo.
I'll wait for you up there. I'm going to watch the horse.

02:11:08:23- 02:11:10:18
Dale pues.
All right.

02:11:17:01- 02:11:18:05
¡Angel!
Angel!

02:11:18:22- 02:11:20:02
¿Conoces el camino a las barrancas?
Do you know the way to the canyon?

02:11:20:10- 02:11:21:20
¡No te escucho nada!
I can't hear you!

02:11:26:21- 02:11:28:12
¿Qué haces por aquí?
What are you doing here?

02:11:29:05- 02:11:31:09
Voy a las barrancas.
I'm going to the canyon.

02:11:31:20- 02:11:33:04
¿Y con quién vienes?
Who are you going with?

02:11:33:15- 02:11:34:26
¿Dónde está Tony?
Where's Tony?

02:11:35:09- 02:11:36:26
¡Que venga!
Tell him to come!

02:11:37:12- 02:11:39:10
Yo no sé donde está.
I don't know where he is.

02:11:40:16- 02:11:42:29
Dime cual es el camino a las barrancas.
Tell me the way to the canyon.

02:11:43:19- 02:11:45:17

Por aquí no se puede.

This isn't the way.

02:11:47:25- 02:11:49:17

¿Y por dónde?

Which way is it then?

02:11:52:25- 02:11:54:06

¿No me vas a decir?

Aren't you going to tell me?

02:11:54:13- 02:11:55:25

No sabemos.

We don't know.

02:12:05:22- 02:12:06:26

¡Tony!

Tony!

02:12:08:18- 02:12:09:22

¿Qué pasa?

What's going on?

02:12:34:09- 02:12:35:17

¿A dónde fué Luis?

Where did Luis go?

02:12:37:02- 02:12:38:18

¡El se robó mi caballo!

He stole my horse!

02:12:41:20- 02:12:44:09

¿Ahora si quieres pelear?

Are you looking for trouble?

02:12:45:17- 02:12:47:28

¡Mejor vete ya!

Get out of here!

02:12:48:07- 02:12:50:04

¿Acaso quieres golpes?

I think he wants to fight!

02:13:07:28- 02:13:11:04

El caballo no anda por aquí.

The horse isn't around here.

02:13:12:01- 02:13:14:11

Yo creo que se robaron.

I think it was stolen.

02:13:39:05- 02:13:42:22

¿Qué le vamos a decir al abuelo?

What are we going to tell grandpa ?

02:13:43:11- 02:13:46:28

Vamos a seguir, ahora aparece.

Lets keep going. We'll find it.

02:13:47:23- 02:13:52:04

No podemos llegar a casa sin él.

We can't go back without it.

02:13:52:08- 02:13:55:06

El caballo no puede andar muy lejos.

The horse shouldn't be too far.

02:13:56:23- 02:13:59:07

Si dices que anda por aquí,

If you say he's around here,

02:13:12:01- 02:13:14:11

es por que no lo amarraste bien.

it's because you didn't tie him well.

02:14:03:02- 02:14:06:25

Yo no quería venir con el caballo.

I didn't want to take the horse.

02:14:10:27- 02:14:14:00

Yo creo que nos robaron .

I think we've been robbed.

02:17:25:14- 02:17:27:10

¡Oiga Señor!

Hey sir!

02:17:27:28- 02:17:30:00

¡Señor!

Mister!

02:17:30:28- 02:17:33:02

¿No ha visto un caballo blanco?
Have you seen a white horse?

02:17:33:18- 02:17:35:18

No he visto nada.
Haven't seen anything.

02:17:35:29- 02:17:38:13

¿Y a un niño como yo?
And a boy like me?

02:17:39:18- 02:17:42:11

Que no he visto nada.
I told you, I haven't seen anything.

02:17:47:12- 02:17:50:01

¿Sabe cómo se va a las barrancas?
Do you know how to get to the canyon?

02:17:50:17- 02:17:52:29

Ven, apúrale.
Come, hurry up.

02:18:03:08- 02:18:06:23

Es que ando perdido.
I got lost.

02:18:07:23- 02:18:11:26

Adelante en una escuela pasan trocas.
You can catch a ride in a school nearby.

ROLLO 03

03:00:39:00 - 03:00:41:13

Voy a esperar afuera.
I'm going to wait outside.

03:00:46:10- 03:00:49:03

Regresa acá.
Come back here.

03:00:54:06- 03:00:56:08

¿Cómo te llamas?
What's your name?

03:00:56:22- 03:00:58:18

Evaristo.

Evaristo.

03:00:59:18 -03:01:01:03

¿De dónde eres?

Where do you come from?

03:01:01:15 -03:01:03:10

De Okochochi.

Okochochi.

03:01:05:01-03:01:06:23

¿De dónde?

Where?

03:01:07:04 - 03:01:08:19

De San Ignacio.

San Ignacio.

03:01:10:21 03:01:12:18

Son lindas las mujeres de allá.

The women in San Ignacio are beautiful.

03:01:12:29-03:01:14:14

No sé.

I don't know.

03:01:15:07- 03:01:16:22

¿Tienes novia?

Do you have a girlfriend?

03:01:17:02 03:01:18:17

No me gustan.

I don't like girls.

03:01:21:21 03:01:24:15

Mira, yo tuve una novia de allá.

Look, I had a girl there.

03:01:41:18 03:01:43:11

Vámonos en camión.

Let's take this bus.

03:01:52:16 03:01:54:08

Tú me abres.

Open up.

03:02:26:07 03:02:29:00

¿Es suyo este camión?

Is this bus yours?

03:02:42:10 03:02:47:01

XETAR lleva los mensajes de El Mensajero de la Sierra.

XETAR brings you the messages of the Sierra Messenger.

03:02:49:04 03:02:53:23

Este es un mensaje para toda la comunidad de Machogueachi

This is a message for the community of Machogueachi

03:02:54:14 03:02:58:12

Se les invita a todos a la carrera de bola

Everybody is invited to the race ball game.

03:02:59:00 03:03:00:26

¿Qué piensas?

What are you thinking of?

03:03:03:24 03:03:07:17

Es que desaparecieron.

They've disappeared.

03:03:10:12 03:03:15:21

..van a participar los corredores Isidro Villalobos y Rogelio Palma.

..will participate the runners Isidro Villalobos and Rogelio Palma.

03:03:17:29 03:03:21:04

Va a seguir lloviendo.

It will continue raining.

03:03:22:26 03:03:27:18

...las apuestas serán el mismo día de la carrera.

...the bets will be collected the day of the race.

03:03:33:28 - 03:03:37:02

¿Qué haces niño?

What are you doing?

Te ves preocupado.

You look worried.

03:03:37:04 03:03:38:14

Me robaron.

I've been robbed.

03:03:38:18 03:03:39:28

¿Qué te robaron?

What was stolen?

03:03:40:00 03:03:41:06

Un caballo

A horse.

03:03:41:19 03:03:43:13

Mira, ahí está tu caballo.

Look, there it is.

03:03:44:07 03:03:46:14

Ese no es, el mío es blanco.

It's not it, mine's white.

03:03:47:21 03:03:50:06

Yo te ayudo a buscarlo.

I'll help you find it.

03:03:50:24 03:03:53:10

Tengo que invitar gente a mi fiesta.

I'm inviting people to my party.

03:03:53:13 03:03:54:23

¿Vamos?

Do you want to come?

03:03:55:22 03:03:58:08

Déjame primero encontrar mi caballo.

Let me find my horse first.

03:04:01:24 03:04:04:08

Me llamo María Rosa, hoy es mi santo.

My name is Maria Rosa, today's my saint's day.

03:04:04:15 03:04:07:06

En la fiesta preguntamos si alguien lo ha visto.

At the party we'll ask if somebody's seen it.

03:04:16:06 03:04:18:03

No te preocupes...
Don't worry...

03:04:19:03 03:04:21:06
...al rato aparece.
...we'll find it.

03:04:24:10 03:04:26:07
Ya no estés triste.
Don't be sad.

03:04:26:20 03:04:28:16
Yo te ayudo a buscarlo.
I'll help you.

03:04:33:06 03:04:36:25
No le hagas mucho caso al de la troca.
Don't pay too much attention to the guy in the truck.

03:04:40:06 03:04:41:21
¡Hola María Rosa!
Hey Maria Rosa!

03:04:42:27 03:04:43:16
¿Festejando?
Celebrating?

03:04:43:21 03:04:44:16
Si
Yes.

03:04:44:25 03:04:46:14
Aquí ando haciendo las apuestas.
I'm collecting bets for the race.

03:04:46:20 03:04:47:28
¿Ah sí?
Oh really?

03:04:48:02 03:04:49:06
¿Qué va a apostar?
What are you going to bet?

03:04:49:10 03:04:51:08
Estoy buscando un caballo.
I'm looking for a horse.

03:04:52:16 03:04:55:08

Vamos a tomar a mi casa. Hay teshuino.

Lets go drink at my place. They made some "teshuino".

03:04:55:15 03:04:56:27

Vamos pues.

All right.

03:04:57:23 03:05:00:08

¿Y usted *towi* que va a apostar?

And you kid! Don't you want to bet anything?

03:05:05:25 03:05:08:09

¿Quiere un raite? Yo la llevo a su casa.

Do you want a ride? I'll take you home

03:05:08:23 03:05:12:15

Allí encontraré más apostadores para seguir con la apuesta.

There I'll find more people to collect their bets.

03:05:13:06 03:05:16:22

¿Vamos?

Lets go?

03:05:17:18 03:05:20:06

Tengo que encontrar a mi caballo.

I need to find my horse.

03:05:20:10 03:05:22:06

Anda, vamos.

C'mon.

03:05:22:08 03:05:23:27

Mi caballo no puede seguir perdido.

My horse has to be found.

03:05:24:00 03:05:28:10

Aquí solo no lo vas a encontrar.

You're not going to find it by yourself.

03:06:45:06 03:06:46:11

Hola

Hello.

03:06:46:11 03:06:48:13

Hola amigo.
Hi, come in.

03:06:50:02 03:06:51:17
Siéntese.
Have a seat.

03:06:53:14 03:06:54:18
¿De dónde viene?
Where do you come from?

03:06:54:20 03:06:55:18
Panalachi.
Panalachi.

03:06:55:21 03:06:57:13
Eso está lejos.
That's far away.

03:06:57:26 03:06:59:18
Le pido una cuba.
I'd like a "cuba"

03:07:00:00 03:07:01:22
En seguida.
Right away.

03:07:10:27 03:07:12:12
¿Y ese niño viene con usted?
That kid's with you?

03:07:12:17 03:07:13:25
Así es.
Yes

03:07:18:13 03:07:21:07
Maestros, tóquense *dos botellas de mezcal*.
Maestros, please play *two bottles of mezcal*.

03:08:18:29 03:08:20:14
Evaristo, ven acá.
Evaristo, come here.

03:08:26:01 03:08:30:00
Búscame el teléfono de la radio.
Find the number of the radio.

03:08:40:17 03:08:41:22

Aquí está.

Here it is.

03:08:41:27 03:08:43:19

Marca el número.

Dial it.

03:09:04:09 03:09:06:11

Déjame solo.

Leave me alone.

03:09:09:00 03:09:10:27

Quisiera dejar un mensaje,

I'd like to leave a message

03:09:11:02 03:09:13:10

para Refugia de Panalachi.

for Refugia in Panalachi.

03:09:13:16 03:09:16:19

De parte de Marcial Bernardino.

From Marcial Bernardino.

03:09:17:04 03:09:19:29

Hace mucho que me fuí,

It's been a long time since I left,

03:09:24:09 03:09:27:05

No sé si voy a regresar pronto.

I don't think I'm going back soon.

03:09:29:05 03:09:30:24

Muchas gracias.

Thank you.

03:09:45:08 03:09:47:12

Ya nos vamos.

Lets go.

03:10:07:27 03:10:10:01

Ya se acabó.

It's over.

03:10:11:28 03:10:14:26

Yo también tengo que hablar con el mensajero.
I also need to leave a message.

03:11:19:12 03:11:22:14
¿Segura que aquí me van a ayudar?
Are you sure I'm going to get help here?

03:11:26:07 03:11:28:19
Hola
Hi.

03:11:31:11 03:11:32:15
¿Vienes con ellos?
Are you with them?

03:11:32:17 03:11:33:23
Sí.
Yes.

03:11:33:25 03:11:35:10
Está bien.
All right.

03:11:43:23 03:11:45:07
Muy rico este, el teshuino.
Very tasty, this "teshuino".

03:11:45:09 03:11:46:04
Uy si, está muy bueno.
Oh yes. Very good.

03:11:46:10 03:11:47:11
échele pues.
Go ahead.

03:11:47:14 03:11:48:16
Me lo voy a tomar.
I'm going to try it.

03:11:48:19 03:11:49:16
Déme otro para mí.
Give me another one.

03:11:49:18 03:11:51:02
Seguro, para que se anime.

Of course, so you cheer up.

03:11:51:09 03:11:53:12

Luego ya ahorita me dice que vamos hacer.
Then you tell me what we're going to do.

03:11:55:14 03:11:56:19

¡Véngase!
Come here!

03:11:56:24 03:11:58:24

Sí, véngase!
Yes, come!

03:11:59:29 03:12:01:26

Es que él anda buscando un caballo.
He's looking for his horse.
¿Qué color es tu caballo?
What color is your horse?

03:12:03:05 03:12:05:25

¿Se te perdió o te lo robaron?
Did you lose it or was it stolen?

03:12:07:28 03:12:10:14

¿Te lo robaron o se te perdió?
Was it stolen, or did you lose it?

03:12:10:18 03:12:12:11

Yo creo que lo robaron.
I think it was stolen.

03:12:12:23 03:12:14:12

¿Te lo robaron?
It was stolen?

03:12:14:21 03:12:17:01

Dice que se lo robaron ¿No lo han visto?
He says it was stolen. Have you seen it?

03:12:17:05 03:12:19:08

Se me hace que ya se lo comió el compadre.
I think my compadre ate it.

03:12:20:15 03:12:21:23

¿Usted no lo ha visto?
Have you seen it?

03:12:21:26 03:12:23:16
No, yo no lo he visto.
No, I haven't seen it.

03:12:23:29 03:12:26:16
A lo mejor a la borrega de éste.
Maybe this guy's sheep.

03:12:27:11 03:12:30:03
¿Con qué razón te lo apuesto mañana?
How would I bet it tomorrow?

03:12:30:11 03:12:32:01
¡Ah no, sí! ¿Cómo no?
Why not?

03:12:32:24 03:12:34:05
¿Es para la carrera de bola?
Is this for the ball race?

03:12:34:07 03:12:35:04
Si.
Yes.

03:12:35:25 03:12:37:18
¿Y este compa qué va a apostar?
What's this guy going to bet?

03:12:38:01 03:12:39:14
A lo mejor si ganamos. ¿Verdad?
We might win. Why not?

03:12:39:17 03:12:41:05
Pues si, o no más perdemos.
Oh yes. Or we just lose.

03:12:41:10 03:12:42:24
Pero hay que saber perder.
But you can't be a sore loser.

03:12:43:01 03:12:45:19
Yo voy a apostar un borrego.
I'd like to bet a sheep.

03:12:46:16 03:12:48:07

¡Para tener dos!
Then I'll have two!

03:12:49:13 03:12:52:02

¿Dónde dices que te lo robaron?
Where did you say you lost it?

03:12:56:06 03:12:58:11

Ese ya no va a aparecer.
You won't find it.

03:12:58:13 03:13:01:03

Si te lo robaron seguro lo apuestan.
If it was stolen, they'll bet it.

03:13:05:25 03:13:07:14

Vi un caballo suelto por ahí arribita.
I saw a horse up the hill.

03:13:07:16 03:13:08:21

¿De qué color?
What color?

03:13:08:25 03:13:11:09

Blanco, puede ser el de este niño.
White. It could be this kid's.

03:13:12:08 03:13:14:12

¿Dónde vieron ese caballo?
Where did you see that horse?

03:13:14:23 03:13:16:11

El lo vió.
He saw it.

03:13:16:15 03:13:18:11

¿Que das a cambio?
What do we get?

03:13:19:07 03:13:20:19

¿Tienes dinero?
Do you have money?

03:13:21:05 03:13:22:14

Para cambiar por tu caballo.
To trade for your horse.

03:13:22:17 03:13:23:08
No.
No.

03:13:23:22 03:13:25:20
Por allá lo vieron.
He saw it that way.

03:13:26:09 03:13:27:08
¿De qué color dijiste que es?
What color did you say it was?

03:13:27:11 03:13:28:10
Blanco.
White.

03:13:28:13 03:13:29:14
¿Blanco?
White?

03:13:29:17 03:13:31:29
¿De qué color es él que viste?
What color was the one you saw?

03:13:32:19 03:13:33:26
Era más bien como gris.
Kind of grey.

03:13:33:29 03:13:35:25
Ahora resulta que era gris.
Now he says it was grey.

03:13:37:19 03:13:39:08
Ese no puede ser.
It can't be that one.

03:13:39:26 03:13:40:29
¿No te cruzaste con algún blanco?
Did you come across any white person?

03:13:41:01 03:13:41:15
Qué?
What?

03:13:41:16 03:13:43:00

¿No te cruzaste con algún blanco?
Did you come across any white person?

03:13:43:05 03:13:44:09

¿Tú crees que un blanco lo robó?
You think a white person stole it?

03:13:44:11 03:13:45:24

Yo no le tengo miedo a los blancos.
I'm not afraid of white people.

03:13:45:26 03:13:46:27

¿Los blancos?
White people?

03:13:49:01 03:13:50:25

Esos son los que hay que temer.
Those you have to fear.

03:13:52:03 03:13:53:07

Son bien mañosos.
They have bad habits.

03:13:53:24 03:13:55:21

Quieren todo para ellos.
They want everything for themselves.

03:16:19:23 03:16:22:00

Ahí está el que me robó el caballo.
There's the guy who stole my horse.

03:16:22:13 03:16:23:20

¿Dónde?
Where?

03:16:23:23 03:16:25:13

Ahí mismo.
There.

03:16:29:16 03:16:30:21

¿Cuál es?
Which one is it?

03:16:30:26 03:16:32:16

Ese de ahí.
That one.

03:16:33:16 03:16:35:09
Yo lo conozco.
I know him.

03:16:35:12 03:16:37:06
Vamos a hablar con él.
Let's talk to him.

03:16:37:08 03:16:38:29
No quiero.
I don't want to.

03:16:39:01 03:16:40:18
Vamos.
C'mon.

03:16:45:26 03:16:47:13
¿Tú qué vas a apostar?
What are you going to bet?

03:16:47:22 03:16:49:11
Por lo menos los huaraches, los zapatos...
At least your sandals, your shoes...

03:16:49:15 03:16:51:21
¿Todavía siguen buscando al caballo?
You're still looking for that horse?

03:16:52:25 03:16:54:24
¡Eres bien mujeriego!
You're just a womanizer!

03:16:54:29 03:16:56:22
Por eso siempre andas aquí en medio !
That's why you're here!

03:16:56:26 03:16:58:04
¡Ya vete, aquí nadie te quiere !
Go away, nobody wants you here!

03:16:58:09 03:16:59:22
¿Y este?
And this one?

03:16:59:25 03:17:04:11

Este niño dice que Luis le robó su caballo.

This boy says Luis stole his horse.

03:17:04:27 03:17:07:22

¿Es cierto que tú le robaste el caballo a él?

Is it true you stole his horse?

03:17:12:07 03:17:14:19

¿Es cierto que le robaste el caballo a éste?

Is it true you stole his horse?

03:17:15:03 03:17:17:15

¿A poco yo soy el ratero del caballo?

Do you think I'm a booster?

03:17:17:27 03:17:20:09

¿No pos quién sabe?

Who knows?

03:17:20:21 03:17:22:25

Yo no le robé el caballo.

I didn't steal his horse.

03:17:22:29 03:17:24:24

Es más, yo ni conozco a este niño.

I don't even know this kid.

03:17:24:28 03:17:26:21

Ni sé donde perdió su caballo.

I don't know where he lost his horse.

03:17:26:22 03:17:28:09

No seas mentiroso.

Don't be a liar.

03:17:29:16 03:17:31:22

Yo sí le creo.

I believe him.

03:17:32:15 03:17:34:10

¿Tú lo viste con el caballo?

Did you see him taking the horse?

03:17:34:15 03:17:35:26

No.

No.

03:17:36:04 03:17:39:07

Si no lo viste, no le puedes echar la culpa.

If you didn't see him, how can you blame him?

03:17:39:27 03:17:42:01

Sólo él puede decir qué sabe.

Only he can say what he knows.

03:17:43:07 03:17:44:27

Nosotros no sabemos nada.

We don't know anything.

03:17:46:20 03:17:49:05

Mejor tomen y platiquen entre ustedes.

Better have a drink and talk.

03:17:49:13 03:17:52:01

Así seguro se arreglan.

You might solve it that way.

03:17:52:06 03:17:53:08

Yo no tomo.

I don't drink.

03:17:53:25 03:17:55:08

Tómense la hueja...

Finish the cup...

03:17:56:20 03:17:58:03

...y se acabó la problema.

...and the problem is over.

03:18:01:29 03:18:05:14

Yo voy a apostar un borrego.

I'm going to bet my sheep.

03:18:05:05 03:18:07:16

Para estos dos, a ver quien ganamos.

For these two, to see who wins.

03:18:07:24 03:18:09:07

Oye ¿y tú que vas a apostar ?

And you, what are you going to bet ?

03:18:49:15 03:18:51:27

Tú te vas a quedar aquí con nosotros.
You're staying here with us.

03:18:52:27 03:18:54:16

Sólo esta noche.
Just for tonight.

03:18:54:26 03:18:56:25

Van a dar comida.
There's going to be food.

03:18:57:09 03:18:59:24

Aún queda mucho teshuino.
There's still plenty "teshuino".

03:19:00:02 03:19:02:06

Te gustó ¿Verdad?
You liked it. Didn't you?

03:19:02:18 03:19:03:17

Un poco.
Just a little.

03:19:03:22 03:19:05:07

Un poco!
Just a little!

Rollo 04

04:02:15:06 04:02:18:23

¡Apúrenle los que van a apostar!
The bets are closing up!

04:02:19:10 04:02:21:25

¡La carrera va a empezar!
The race is going to start!

04:02:27:17 04:02:31:01

A los que pierdan, mañana no se anden peleando.
Don't be sore losers.

04:02:31:05 04:02:35:23

Vean que los corredores den bien sus vueltas.
See that the runners complete their laps.

04:02:36:12 04:02:39:18

Esas son las reglas del Rarajipa.

These are the rules of the Rarajipa, the ball race.

04:02:39:25 04:02:43:14

A los que van a caballo, tengan cuidado con los corredores.

Those who accompany the runners on horse should be very careful.

04:02:43:20 04:02:48:23

No los vayan a pisar como pasó el año pasado.

Don't step on the runners, like last year.

04:02:58:07 04:03:00:06

¡Cuidado con la...

Watch...

04:03:00:28 04:03:02:20

...con la cabeza!

...your head!

04:03:38:21 04:03:41:02

¿Nadie ha apostado un caballo?

Has anyone bet a horse?

04:03:41:19 04:03:43:21

Hoy sólo apostaron ropa.

Only clothes.

04:03:44:13 04:03:47:08

No se apostaron animales esta vez.

No animals this time.

04:03:50:17 04:03:52:21

Un par de gallinas no más.

Only a couple of chicken.

04:04:05:03 04:04:07:26

¿No has pensado llevarte otro caballo?

Tony, haven't you thought of taking back another horse?

04:04:09:07 04:04:10:27

Puede ser.

Could be.

04:04:22:19 04:04:25:11

Un caballo no debe costar tanto.
A horse shouldn't cost too much.

04:04:26:13 04:04:29:03
Pudieramos trabajar para comprar uno.
We could work to buy one.

04:05:04:25 04:05:06:21
Hola
Hi.

04:05:07:05 04:05:08:25
Hola.
Hi.

04:05:09:04 04:05:11:23
¿Sabe cómo llegar a casa de Manuela?
Do you know where Manuela lives?

04:05:13:11 04:05:15:27
Claro que sé.
Of course.

04:05:16:08 04:05:18:14
¿De dónde vienes?
Where do you come from?

04:05:18:26 04:05:21:02
De San Ignacio.
From San Ignacio.

04:05:21:25 04:05:24:01
¿Eres de los de Cristóbal?
Are you one of Cristobal's?

04:05:24:09 04:05:26:15
Sí.
Yes.

04:05:26:25 04:05:29:01
Te estábamos esperando.
We were expecting you.

04:05:52:11 04:05:54:02
¿De dónde vienes?
Where do you come from?

04:05:54:08 04:05:55:23

¿Y él qué hace aquí?
What's he doing here?

04:05:55:27 04:05:58:19

Él viene de San Ignacio.
He came from San Ignacio.

04:05:58:25 04:06:01:15

Ya no me acordaba que ibas a venir.
I didn't remember you were coming.

04:06:03:02 04:06:05:03

¿Te sientes mal?
Do you feel sick?

04:06:05:09 04:06:06:25

No.
No.

04:06:07:15 04:06:10:07

Tienes la cabeza muy caliente.
Your head is very warm.

04:06:22:04 04:06:24:29

Ahorita te doy un remedio.
I'll give you a remedy.

04:06:25:15 04:06:28:07

Ve acuéstalo.
Lay him down.

04:06:29:15 04:06:32:07

Voy a calentar agua.
I'll heat some water.

04:06:40:25 04:06:43:03

¿Qué hacemos Tony?
What's next Tony?

04:06:44:05 04:06:48:27

XETAR lleva los mensajes de El Mensajero de la Sierra
XETAR brings you the Sierra Messenger.

04:06:56:14 04:06:59:08

Las once de la mañana con treinta y seis minutos.
It's eleven thirty six.

04:06:59:22 04:07:02:03

Este es un mensaje de Marcial Bernardino.
This is a message from Marcial Bernardino.

04:07:02:09 04:07:04:08

Hola.
Hi.

04:07:04:21 04:07:09:20

¿Ustedes también van a la pizca?
Are you going to the harvest as well?

04:07:12:19 04:07:17:13

Mensaje para Tony de parte de su hermano.
This message is for Tony, from his brother.

04:07:017:25 04:07:22:03

Nos vemos al medio día en la escuela de Gonogochi.
See you at noon at the school in Gonogochi.

04:07:22:21 04:07:26:17

De ser posible favor de presentarse con el caballo.
If possible please bring the horse.

04:07:32:09 04:07:33:20

¿Esta camioneta a dónde va?
Where's this truck going?

04:07:33:21 04:07:35:05

Va a Sisoguichi.
To Sisiguichi.

04:07:35:08 04:07:36:15

¿Y pasa por Gonogochi?
Is that close to Gonogochi?

04:07:36:17 04:07:37:01

Si
Yes.

04:07:37:04 04:07:38:03

¿Me da un raite?
Would you give us a ride?

04:07:38:04 04:07:39:14

Si, cómo no.
Yes, why not.

04:07:50:27 04:07:53:20

¿Usted ya ha ido a la pizca?
Have you been to the harvest?

04:07:53:27 04:07:56:19

Yo nunca.
Never.

04:07:57:26 04:08:00:21

Yo quisiera ir.
I want to go.

04:08:01:01 04:08:04:26

Este Santiago si va.
Here Santiago always goes.

04:08:06:14 04:08:09:13

¿Sabe si hay trabajo?
How's work?

04:08:10:22 04:08:14:09

Parece que si hay.
It seems there's some.

04:08:15:14 04:08:17:27

Dice mi hermano que allá voy a conseguir novia.
My brother says I'm going to find a girl there.

04:08:17:28 04:08:20:29

Que va gente de muchas partes.
That there's people from everywhere.

04:08:21:03 04:08:23:07

Y es mejor traer una de lejos.
And it's better to bring back one from far away.

04:08:23:19 04:08:26:09

No es tan fácil.
It's not that easy.

04:08:34:21 04:08:36:29

Nos vemos, Tony.
See you, Tony.

04:08:41:05 04:08:43:05

Hasta pronto.
See you.

04:08:52:19 04:08:54:22

¡Evaristo!
Evaristo!

04:08:55:19 04:08:57:22

¡Evaristo!
Evaristo!

04:09:05:08 04:09:07:11

¡Evaristo!
Evaristo!

04:09:23:21 04:09:25:03

¡Evaristo!
Evaristo!

04:09:50:26 04:09:53:04

¿Cómo sigues?
Feeling better?

04:09:54:10 04:09:58:11

¿Estás viendo las fotos de cuando estaba más nuevo?
You're looking at the pictures of my youth?

04:09:58:19 04:10:02:09

Tenía la cara bien lisa.
My face was smooth.

04:10:02:27 04:10:07:09

Ahora ya estoy viejo, Tengo la cara arrugada.
Now I'm old, my face is wrinkled.

04:10:08:04 04:10:10:21

¡Ya está listo el desayuno!
Beakfast's ready!

04:10:13:21 04:10:15:10

Come tortilla.

Eat this tortilla.

04:10:15:14 04:10:17:19

Come de a poquito.

Eat slowly.

04:10:18:04 04:10:21:11

Para que te sanes pronto.

So you heal quick.

04:10:22:09 04:10:24:28

Nosotros comemos de a poco.

We eat little by little.

04:10:25:04 04:10:27:21

Me tengo que ir, voy a la escuela.

I have to go, I'm going to school.

04:10:28:01 04:10:31:03

A la escuela de Gonogochi.

To Gonogochi.

04:10:31:28 04:10:33:25

¿Ya te vas a ir ?

Are you leaving already?

04:10:34:02 04:10:36:10

A Gonogochi.

To Gonogochi.

04:10:37:27 04:10:39:29

¿Qué vas hacer a Gonogochi?

What are you going to do in Gonogochi?

04:10:40:04 04:10:43:04

- Tengo que ir allá.

- I have to go there.

- ¿Tu estudias en esa escuela?

- Do you study in that school?

04:10:45:13 04:10:49:19

Necesitas estar en la escuela para aprender.

You need to be at school to learn.

04:10:51:15 04:10:53:25

Pero la escuela de Gonogochi está cerrada.

But the school in Gonogochi is closed.

04:10:54:04 04:10:56:21

Pero tengo que ir a esa escuela.

I have to go to that school.

04:10:56:29 04:11:02:03

Mejor ve a una que esté abierta, así aprendes más.

It's best to go to one that is open, so you learn more.

04:11:07:01 04:11:09:09

Aquí están las medicinas.

Here's your medicine.

04:11:10:11 04:11:12:13

Muchas gracias.

Thank you very much.

04:11:16:14 04:11:19:07

Acábate las tortillas en el camino.

Finish your tortillas on the way.

04:11:20:02 04:11:22:10

No quisiste comer nada.

You didn't eat anything.

04:11:23:19 04:11:26:07

Gracias, ya me voy.

Thanks, I'm leaving.

04:11:29:02 04:11:31:28

Ese muchacho trae mucha prisa.

This boy's in a hurry.

04:11:32:05 04:11:34:20

Habrá que desearle suerte.

We'll have to wish him luck.

04:11:35:07 04:11:37:15

Adiós.

Good bye.

04:12:36:07 04:12:37:15

¡Viejito!

Honey!

04:12:39:27 04:12:42:25

¡Viejito, ven a ayudarme !
Honey, come help here!

04:13:08:05 04:13:10:01

¡Tony!
Tony!

04:13:10:09 04:13:12:20

¡Escuchaste el mensaje!
You heard the message!

04:14:22:25 04:14:24:09

Tony.
Tony.

04:14:24:14 04:14:28:25

No quiero dormir en el monte, mejor ya vámonos a la casa.
I don't want to sleep in the woods. It's time to go home.

04:14:38:29 04:14:41:11

¿Qué le vamos a decir al abuelo?
What are we going to tell granpa?

04:14:41:14 04:14:43:14

¿Que nos robaron el caballo?
That his horse was stolen?

04:14:44:27 04:14:47:28

¿O que unos blancos...
Or that some white people...

04:14:49:19 04:14:52:14

...lo atropellaron?
...ran over him?

04:14:58:19 04:15:02:16

Le podemos decir que yo no lo sé amarrar.
We can tell him I don't know how to tie it.

04:15:03:26 04:15:06:02

No te sientas triste.
Don't worry.

04:15:06:08 04:15:09:23

En la escuela no nos enseñan esas cosas.

At school we didn't learn those things.

04:15:11:11 04:15:16:03

Mejor digamos que el caballo se enfermó y lo dejamos morir.
It's best to say the horse got sick and we let him die.

04:15:37:03 04:15:38:29

Mira esos caballos.
Look at these horses.

04:15:39:15 04:15:40:29

¿Agarramos uno?
Let's catch one.

04:16:08:03 04:16:11:04

Vamos a la casa.
Let's go home.

04:16:18:21 04:16:22:03

No quiero llegar sin un caballo.
I don't want to go back without a horse.

04:17:13:17 04:17:16:05

¿No quieres ir a la casa?
Why don't we go home?

04:17:17:01 04:17:18:28

Ya métete, Evaristo.
Come inside, Evaristo.

04:17:52:05 04:17:53:08

Tengo hambre.
I'm hungry.

04:18:11:07 04:18:15:11

¿Por qué no fuiste a la graduación, Tony?
Tony, why didn't you go to the graduation?

04:18:19:16 04:18:23:05

No me gusta el vals.
I don't like waltz.

04:18:27:05 04:18:29:04

A mí tampoco.
Me neither.

04:18:30:25 04:18:34:09

¿Sabes que ese día te dieron una beca?
You know? That day you won a scholarship.

04:18:39:02 04:18:41:01

Eso no me importa.
I don't care.

ROLLO 05

05:00:23:01 05:00:24:13

Tony.
Tony.

05:00:24:21 05:00:27:20

No te duermas.
Don't fall asleep.

05:02:25:13 05:02:31:08

Abuelo, Tony está bañando al caballo que está muy sucio.
Grandpa, the horse is very dirty and Tony is bathing it in the creek.

05:02:31:20 05:02:37:11

En el arroyo hay mucha agua y el caballo está bien a gusto.
There's plenty of water and the horse is very happy.

05:02:40:24 05:02:44:25

Tony regresa luego con el caballo.
Tony's coming back later with the horse.

05:02:47:19 05:02:52:03

Tony se quedó en las barrancas unos días .
Tony stayed in the canyon a few more days.

05:02:54:25 05:02:56:28

Abuelo, perdón.
Grandpa, sorry.

05:02:57:08 05:02:59:11

Yo no amarré bien el caballo.
I didn't tie the horse well.

05:02:59:18 05:03:04:19

Voy a trabajar mucho para comprar otro.
I'll work a lot to buy another one.

05:03:32:18 05:03:34:19

Abuelo.
Grandpa.

05:03:35:24 05:03:38:12

Yo nunca estuve de acuerdo con Tony.
I never agreed with Tony.

05:03:38:15 05:03:41:21

Pero él no me hizo caso.
But he never paid any attention.
¿Qué hubo?
What's up ?
Tony es muy cabeza dura.
Tony's very stubborn.

05:04:33:24 05:04:36:04

Hola.
Hi.

05:04:41:13 05:04:43:23

Hola.
Hi.

05:04:45:18 05:04:47:28

¿Qué hubo?
What's up ?

05:04:38:15 05:04:41:21

¿Qué pasó con el caballo que se llevaron?
What happened to the horse you took?

05:05:14:17 05:05:17:21

Seguro se lo comieron.
Maybe you ate it.

05:05:35:02 05:05:38:02

Él no quiere hablar.
He doesn't want to talk.

05:05:42:21 05:05:44:13

Ven.
Come here.

05:06:08:09 05:06:11:09

Saben que hicieron mal en llevarse al caballo.
You know it was wrong to take the horse.

05:06:13:25 05:06:16:28
Ese es el mejor que tenemos.
It's the best one we have.

05:06:17:17 05:06:20:08
Yo lo estaba usando.
I was using it to work.

05:06:25:04 05:06:29:24
Por suerte que es muy inteligente.
Fortunately this horse is very bright.

05:06:25:15 05:06:38:19
Regresó desde antier.
He came back two days ago.

05:06:44:10 05:06:49:25
No te pongas triste. Llévalo donde estaba.
Don't be sad. Take it back to its place.

05:08:10:28 05:08:14:16
Vamos a saludar a Angel,
ya está con una niña.
Lets say hi to Angel,
he's with a girl.

05:08:34:28 05:08:36:27
Buenos días.
Good morning.

05:08:37:10 05:08:39:20
Mi nombre es Antonio Pérez.
My name is Antonio Pérez.
Soy su nuevo maestro.
I'm your new teacher.

05:08:40:05 05:08:42:28
Voy a tomar lista, a ver
quién se encuentra presente.
I'll take attendance to see who's here.

05:08:44:17 05:08:46:18
Marta Guadalupe Gómez Espino..
Marta Guadalupe Gómez Espino..

05:08:46:23 05:08:48:00

Presente.

Here.

05:08:48:06 05:08:50:09

María Guadalupe Armendáriz Cruz.

María Guadalupe Armendáriz Cruz.

05:08:50:10 05:08:51:04

Presente.

Here.

05:08:52:00 05:08:53:21

Luis Antonio Lerma Torres.

Luis Antonio Lerma Torres.

05:08:56:01 05:08:58:06

¿Luis Antonio Lerma Torres?

Luis Antonio Lerma Torres?

05:08:58:22 05:08:59:27

¿Se encuentra?

Is he here?

05:09:01:02 05:09:02:09

Presente.

Here.